

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Inițiere practică și teoretică în traduceri (din B/C în A)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Dana Crăciun						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Valentina Mureșan						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	I

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp:</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					9
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					3
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					7
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>		<b>22</b>			
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>		<b>50</b>			
<b>3.9 Numărul de credite</b>		<b>2</b>			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul.
4.2 de competențe	Pentru buna desfășurare a cursurilor și seminariilor este necesară cunoașterea de către studenți a limbii engleze la nivel de minim B1 (conform Cadrului European Comun de Referință).

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**

5.1 de desfășurare a cursului	Amfiteatru sau sală cu minim 80 locuri, videoproector; Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să își închidă telefoanele mobile;</li> <li>○ să își ia notițe;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar, videoproector, conexiune la internet; Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să își închidă telefoanele mobile;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul>

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere.</li> <li>• C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului.</li> <li>• CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă.</li> </ul>

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de identificare și analizare a dificultăților și problemelor de traducere în vederea identificării și aplicării unor tehnici și strategii de traducere adecvate.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c.1.1 Să identifice dificultățile de traducere puse de textul sursă.</li> <li>• O.ap.1.2 Să clasifice corect tipul de dificultate identificat.</li> <li>• O.ap.1.3 Să analizeze dificultățile utilizând terminologia relevantă pentru fiecare tip.</li> <li>• O.at.1.4 Să aibă o atitudine deschisă și disponibilitate de a gândi critic în procesul de identificare și clasificare a tipurilor de dificultăți.</li> <li>• O.c.2.1 Să definească principalele tipuri de tehnici și strategii traductive de surmontare a dificultăților ridicate de textul sursă.</li> <li>• O.ap.2.2 Să analizeze tehnicile și strategiile traductive în</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>vederea selectării și aplicării celei mai adecvate.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• O.ap.2.3 Să aplice tehnica/strategia aleasă în traducere.</li> <li>• O.ap.2.4 Să evalueze comparativ diferite soluții obținute.</li> <li>• O.at.2.5 Să aibă o atitudine pozitivă față de procesele de analiză și evaluare.</li> <li>• O.at. CT1.1 Să înțeleagă necesitatea executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs.</li> <li>• O.at. CT1.2 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor eticii academice.</li> <li>• O.ap.CT2.1. Să dezbată puncte de vedere contradictorii de pe principiile respectului reciproc și al argumentării raționale.</li> <li>• O.at.CT2.2. Să realizeze avantejele lucrului în echipă.</li> </ul>
--	---

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Metodele și bibliografia pot fi modificate dacă acest lucru e necesar pentru a le adapta nevoilor studenților. Este necesar ca studenții să își ia notițe la curs și la seminar, precum și să respecte riguros toate termenele indicate de către titularul de curs. Este necesară familiarizarea cu platforma e-learning și utilizarea sa constantă.</p>
<p>1.Introducere.</p> <p>1.1 Obiectivele cursului</p> <p>1.2 Concepte de bază</p> <p>1.3 Cerințele cursului, resurse, evaluare</p> <p>1.4 Aspecte etice</p> <p>1.5 Definiții. Tipologii.</p> <p>(O.c.1.1, O.at.1.5.5, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2.1)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1.</p> <p>Prezentare PPT/ handouts</p>
<p>2. Lexicul. Tipuri de dificultăți lexicale.</p> <p>(O.c.1.1, O.ap.1.2, O.at.1.4, O.at.CT1.1)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mona Baker, „Equivalence at Word Level”, in <i>In Other Words</i>, pp. 10-44.</li> </ul>
<p>3. Tehnici și strategii de surmontare a dificultăților lexicale. Analiza semantică.</p> <p>(O.ap.1.3, O.at.1.4, O.c.2.1, O.at.2.5, O.ap.CT1.1)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mona Baker, „Equivalence above word level”, in <i>In Other Words</i>, pp.46-81.</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4. Dificultăți gramaticale. Definiții și tipologii.  (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.at.1.4, O.c.2.1, O.at.CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. <ul style="list-style-type: none"> <li>Mona Baker, „The diversity of grammatical categories across languages”, in <i>In Other Words</i>, pp. 85-110.</li> </ul>
5. Dificultăți sintactice. Definiții și tipologii. Coeziune și coerență.  (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.at.1.4, O.c.2.1, O.at.CT1.1)	Prelegerea, exemplificarea, conversația,	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. <ul style="list-style-type: none"> <li>Mona Baker, „Textual equivalence: cohesion”, in <i>In Other Words</i>, pp. 180-190.</li> </ul>
6. Coeziune gramaticală și sintactică. (O.c.1.1, O.ap.1.3, O.ap. 1.4, O.c.2.1, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.ap. CT2.1)	Prelegerea, exemplificarea, conversația.	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6. <ul style="list-style-type: none"> <li>Eugen Nida, „Restructuring”, in <i>The Theory and Practice of Translation</i>, pp. 120-162.</li> </ul>
7 Recapitularea conceptelor teoretice discutate și a strategiilor corespunzătoare diferitelor tipuri de dificultăți. (O.ap.1.3, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.ap. CT2.1, O.at.CT2.2)	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual și în perechi	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7.  Handouts

**Bibliografie**

Baker, M. 2003. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge  
Lungu Badea, G. 2005. *Tendințe în cercetarea traductologică*. Timișoara: EUV  
McCarthy, M. & F. O'Dell. 2004. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP.  
Molina, L & A. Hurtado Albir. 2002. *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*, în *Meta*, XLVII, 4.  
Nida, Eugen.1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.  
Pârlog, H., Brînzeu, P. & L. Frențiu (coord.). 2004. *Instant English*. Iași: Polirom.  
Rudzka, B., Channell, J., Putseys, Y., & P. Ostyn. 1993. *The words you need*. London: Macmillan.  
Superceanu, R. 2009. *Translating pragmatic texts*. Timișoara: Universuri Universitare

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
	Lucrul individual, în grup și în perechi dezbateră analiza de text	Metodele și bibliografia pot fi modificate dacă acest lucru e necesar pentru a le adapta nevoilor studenților. Pentru derularea tuturor seminariilor, este necesar ca studenții să studieze notițele de la cursurile aferente seminariilor.
1. Seminar introductiv: identificarea dificultăților de traducere (O.c.1.1, O.at.1.4, O.c.2.1, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2.1)	Lucrul individual, în perechi și discuție în plen Analiza de text	Handouts

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

2. Tipuri de dificultăți lexicale. Identificarea și analiza aspectelor lexicale.  (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.1.3, O.at.1.4, O.c.2.1, O.at.2.5, O.ap.CT2.1, O.at.CT2.2)	Lucrul individual, în perechi și discuție în plen	Seminarul este corelat cu cursul nr. 2. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mona Baker, „Equivalence at Word Level”, in <i>In Other Words</i>, pp. 10-44.</li> <li>• Exerciții din McCarthy, M. &amp; F. O'Dell, <i>English Vocabulary in Use</i>, disponibile pe e-learning.</li> <li>• Exerciții pe baza textului, <i>Big Friendly Giant</i> de Roald Dahl</li> </ul>
3. Analiza semantică.  (O.c.1.1, O.ap.1.3, O.c.2.1, O.ap.2.3, O.at.2.5, O.at.CT1.1, O.ap. CT2.1, O.at.CT2.2)	Lucrul individual, în grup și discuție în plen	Seminarul este corelat cu cursul nr. 3 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exerciții din McCarthy, M. &amp; F. O'Dell, <i>English Vocabulary in Use</i>,</li> </ul>
4. Tehnici și strategii de surmontare a dificultăților gramaticale. Prezentarea cerințelor pentru portofoliul semestrial. (O.c.1.1, O.ap.1.3, O.c.2.1, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at.CT1.1, O.ap. CT2.1, O.at.CT2.2)	Lucrul individual și în grup. Discuție în plen.	Seminarul este corelat cu cursul nr. 4. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eugen Nida, „Grammatical analysis”, in <i>The Theory and Practice of Translation</i>, pp. 33-56.</li> <li>• Exerciții pe baza textului, <i>Big Friendly Giant</i> de Roald Dahl</li> </ul>
5. Tehnici și strategii de rezolvare a problemelor puse de coeziunea și coerența textului. (O.c.1.1, O.ap.1.3, O.c.2.1, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at.CT1.1, O.ap. CT2.1, O.at.CT2.2)	Lucrul individual, în perechi și în grup Discuție în plen Analiza de text	Seminarul este corelat cu cursul nr. 5. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exerciții din McCarthy, M. &amp; F. O'Dell, <i>English Vocabulary in Use</i>, disponibile pe e-learning</li> </ul>
6. Exerciții de surmontare a dificultăților sintactice. (O.c.2.1, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.at.CT1.1, O.ap. CT2.1, O.at.CT2.2)	Lucrul individual, în perechi și în grup Discuție în plen Analiza comparativă a diferitelor soluții de traducere.	Seminarul este corelat cu cursul nr. 6. Handouts.
7. Recapitularea strategiilor de traducere corespunzătoare diferitelor tipuri de dificultăți. Pregătire pentru examen. (O.ap.1.3, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at.2.5, O.ap. CT2.1, O.at.CT2.2)	Lucrul individual, în perechi și în grup Discuție în plen Analiza comparativă a soluțiilor de traducere	Exemple de subiecte de examen și de răspunsuri la sarcini de lucru posibile. Handouts

**Bibliografie**

Baker, M. 2003. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge  
Lungu Badea, G. 2005. *Tendințe în cercetarea traductologică*. Timișoara: EUV  
McCarthy, M. & F. O'Dell. 2004. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Molina, L & A. Hurtado Albir. 2002. *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*, în Meta, XLVII, 4.  
Nida, Eugen. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.  
Pârlog, H., Brînzeu, P. & L. Frențiu (coord.). 2004. *Instant English*. Iași: Polirom.  
Rudzka, B., Channell, J., Putseys, Y., & P. Ostyn. 1993. *The words you need*. London: Macmillan.  
Superceanu, R. 2009. *Translating pragmatic texts*. Timișoara: Universuri Universitare

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

La finalul cursului, studenții vor stăpâni un set de deprinderi care le vor permite să identifice și să clasifice dificultățile întâmpinate în procesul traductiv, precum și să selecteze și aplice strategiile de traducere cele mai adecvate. Aceste deprinderi le vor facilita performanța din cadrul cursurilor de lingvistică (explicit) și teoria și practica traducerii (implicit) din programul Limbi Moderne Aplicate, cât și pentru activitatea profesională (interpret, mediator, traducător, corector, asistent de cercetare în lingvistică).

**10. Evaluare\***

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	O.c.1.1 O.ap.1.2 O.ap.1.3 O.c.2.1 O.ap.2.2 O.ap.2.3 O.at. CT1.2	<b>Evaluare sumativă: examen scris</b>  Examenul va consta din întrebări de verificare a cunoștințelor de bază, din scurte traduceri de analizat, precum și dintr-un scurt fragment de tradus.	<b>50%</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	<b>Activitatea pe parcurs</b> O.c.1.1 O.ap.1.2 O.ap.1.3 O.at.1.4 O.c.2.1 O.ap.2.2 O.ap.2.3 O.ap.2.4 O.at.2.5 O.at.CT1.1 O.at.CT1.2	<b>Evaluare formativă:</b> Participarea la cursuri și seminarii.	<b>20%</b>
	O.c.1.1 O.ap.1.2 O.c.2.1 O.at. CT1.2	Mini-teste grilă (bisăptămânale)	<b>10%</b>
	O.c.1.1 O.ap.1.2 O.ap.1.3 O.c.2.1 O.ap.2.2 O.ap.2.3 O.at. CT1.1	Portfoliu (traducere & analiză)	<b>20%</b>

## DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	O.at. CT.1.2	
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>		
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 10 puncte, dintre care - 2 puncte pentru participarea și activitatea la curs și seminar; - 1 punct pentru mini-testele de verificare a cunoștințelor relevante pentru fiecare seminar; - 2 puncte pentru portofoliul predat la finalul semestrului; - 5 puncte pentru examenul final. Se acordă nota 5 pentru 5 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus. <b>Examenul trebuie promovat pentru a putea promova întreaga materie.</b>  <b>Este obligatorie îndeplinirea condițiilor minime de prezență, conform regulamentului (70% la seminar, 50% la curs). Neîndeplinirea acestei cerințe atrage după sine necesitatea de a recontracta materia în anul universitar următor.</b>  Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.		

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

08.02.2018

Lect. dr. Dana Crăciun

Lect. dr. Valentina Mureșan



Semnătura șefului catedrei/departamentului

